Porównanie tłumaczeń Daniela 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy, gdy król usłyszał te słowa, bardzo mu się to nie podobało. I skierował swe myśli na Daniela, aby go wybawić, i aż do zachodu słońca walczył, żeby go uratować. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Donos ten nie spodobał się królowi. Zaczął się zastanawiać, jak Daniela ochronić. Aż do zachodu słońca robił wszystko, żeby go uratować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ci mężczyźni zgromadzili się przy królu i powiedzieli do niego: Wiedz, królu, że prawo u Medów i Persów jest takie, że żadne prawo ani *żaden* dekret, który król ustanowił, nie może być zmieniony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mężowie oni zgromadzili się do króla, i rzekli królowi: Wiedz, królu! iż to jest prawo u Medów i u Persów, aby żaden wyrok i dekret, któryby król postanowił, nie był odmieniony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale mężowie oni, zrozumiawszy króla, rzekli mu: Wiedz królu, że prawo jest Medów i Persów, aby żadnego wyroku, który król postanowi, nie godziło się odmienić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy król usłyszał te słowa, ogarnął go smutek; postanowił uratować Daniela i aż do zachodu słońca usiłował znaleźć sposób, by go ocalić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy król usłyszał te słowa, bardzo mu się to nie podobało; i zastanawiał się nad tym, jakby Daniela ratować i aż do zachodu słońca starał się go uwolnić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy król usłyszał te słowa, bardzo się zasmucił i postanowił ratować Daniela. Aż do zachodu słońca starał się go ocalić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy król usłyszał te słowa, bardzo się zasmucił i myślał o tym, jak uratować Daniela. Aż do zachodu słońca szukał sposobu, by go uratować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy król usłyszał [te] słowa, bardzo się zmartwił i postanowił ratować Daniela. Aż do zachodu słońca usiłował go ocalić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді цар, як почув слово, дуже цим засмутився і змагався за Даниїла, щоб його спасти, і аж до вечора змагався, щоб його спасти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale owi mężowie zgromadzili się u króla i powiedzieli królowi: Wiedz, królu, że jest prawem Medów i Persów, by żaden rozkaz czy wyrok, który król postanowił – nie był zmieniany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu ci krzepcy mężowie weszli gromadnie do króla i mówili królowi: ”Zważ, królu, że u Medów i Persów obowiązuje prawo, iż żadnego rozporządzenia ani ustawy, wydawanych przez króla, nie wolno zmienić”. |